

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A po — trzech dniach i połowie duch życia od — Boga, wszedł w nich, i stanęli na — stopach ich i lęk wielki padł na — widzających ich.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I po trzech dniach i połowie duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na stopach ich i strach wielki spadł na widzających ich                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Lecz po trzech i pół dniach wszedł w nich duch życia* od Boga i stanęli na swoje nogi , a na tych, którzy to oglądali, padł wielki strach.**1)2)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I po trzech dniach i pół duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na stopach ich, i strach wielki padł na oglądających ich.                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I po trzech dniach i połowie duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na stopach ich i strach wielki spadł na widzających ich                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jednakże gdy minie trzy i pół dnia, wstąpi w nich pochodzący od Boga duch życia i znów staną na nogi. Na tych, którzy to zobaczą, padnie wielki strach. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A po trzech i pół dnia duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na nogach, a wielki strach padł na tych, którzy na nich patrzyli.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A po półczwarta dnia duch żywota od Boga wstąpił w nich i stanęli na nogach swoich, a bojaźń wielka przypadła na tych, którzy ich widzieli.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A po trzech dniach i pół duch żywota od Boga wszedł w nie. I stanęli na nogach swoich, i bojaźń wielka przypadła na te, co na nie patrzali.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A po trzech i pół dnia duch życia z Boga w nich wstąpił, i stanęli na nogi. A wielki strach padł na tych, co ich oglądali.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Lecz po upływie trzech i pół dnia wstąpił w nich duch żywota z Boga i stanęli na nogi swoje, i strach wielki padł na tych, którzy na nich patrzyli.     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Ale po trzech i pół dnia duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na nogach, i wielki strach padł na tych, którzy na nich patrzyli.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jednak po trzech i połowie dnia tchnienie życia pochodzące od Boga wstąpiło w nich i powstałi. A wszystkich, którzy na nich patrzyli, ogarnął           |

1) <x>10 2:7</x>; <x>330 37:5</x>

2) <x>490 7:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wielki strach.                                                                                                                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A po owych trzech i pół dniach duch życia od Boga wstąpił w nich i stanęli na swoich nogach. Wtedy wielki strach spadł na tych, którzy ich oglądali.    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Po upływie trzech i pół dnia Bóg ożywił ich swoim tchnieniem, oni zaś podźwignęli się, a tych, którzy na to patrzyli, ogarnął wielki strach.            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A po trzech i pół dniach wstąpił do nich duch życia od Boga i stanęli na nogi. A wielki strach padł na tych, którzy na nich patrzyli.                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А по трьох з половиною днях дух життя ввійшов у них від Бога, і вони підвелися на свої ноги, і великий страх напав на тих, що їх бачили.                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A po trzech i pół dniach wszedł w nich od Boga duch życia oraz stanęli na swych nogach; więc na tych, co ich widzieli, padł wielki strach.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale po trzech i pół dnia tchnienie życia od Boga weszło w nich, podnieśli się i wielki strach padł na tych, którzy ich widzieli.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A po trzech i pół dnia wstąpił w nich duch życia od Boga i stanęli na swych nogach, i wielka bojaźń padła na tych, którzy na nich patrzyli.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Po trzech i pół dniach Bóg wzbudził ich jednak do życia i sprawił, że wstali z miejsca. Wówczas tych, którzy widzieli ich ciała, ogarnął wielki strach. |